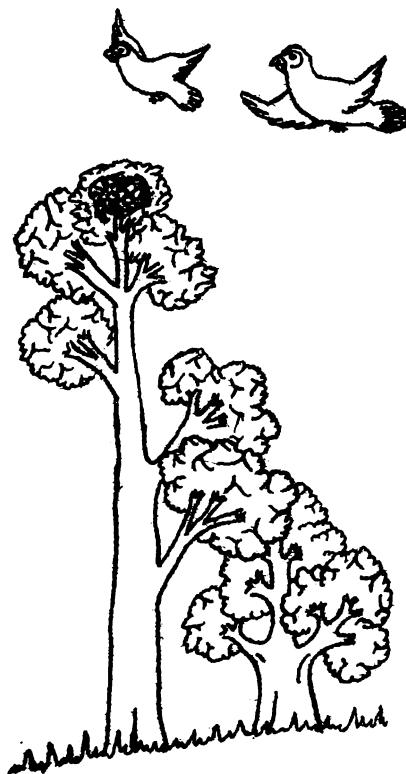


# Yo nt'ot'e 'da yo doja

Lo que hacen algunas aves



Serie *Los alumnos escriben*  
en yuhu (otomí de la Sierra)

## **Yo nt'ot'e 'da yo doja**

### **Lo que hacen algunas aves**

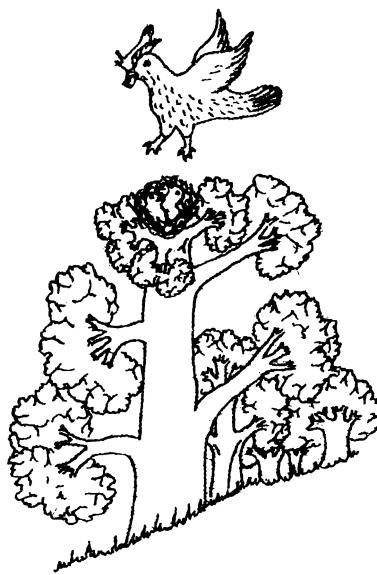
Este pequeño libro es parte de la serie *Los alumnos escriben*, que recoge los cuentos que escribieron jóvenes de habla yuhu al término de una clase de aprendizaje de la lectoescritura en su lengua materna, del otoño de 1992 a la primavera de 1993. Cursaban el sexto grado o secundaria en la escuela. Cada uno preparó un pequeño librito hecho todo a mano con sus respectivas ilustraciones. Se publican a fin de proporcionar material de práctica a nuevos alumnos.

**Serie *Los alumnos escriben*  
en yuhu (otomí de la Sierra)**

Publicado por  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
México, D. F.  
2000  
Primera edición  
00-026 1C

## Rá kwento ra pents'ü

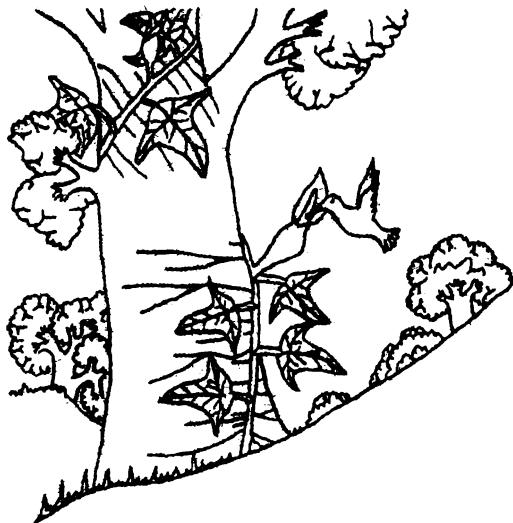
Nubu n'danni, 'bu'i 'da yo doja i hohyón gum bu höi thoho. 'Ne 'buuhmi 'da yo doja nge i qt'yón gu bu ma gäts'i yo za xón hëts'i. Nu'u yo doja ü, hinga hwä i tho ü, ngetho ya ma gäts'i i 'buji.



Nu'u yo doja t'ëmbi yo pents'ü, i 'bupu ja yo za xón hëts'i ü. Nu'bu xon zögi, i pa bí honi 'be'a da zi. Nu'bu xø mba na 'yo, i mbafi 'ne i hëmthoho höi buní mba.

Nuya yo pents'ü i tsa yo doja zingwe, 'ne èmme di pihyo ware. Nu'u yo ware i mbafi 'ne i sögi. I 'dagi ní mba bu n'danni. Nín topu bí ja yo za, ngetho i än'u yo pents'ü.

## Rá kwento ra godotu



Nu'yu yo godotu, n'dapa n'dapa i 'yo; i pa bí honi  
'be'a da zi n'damhma din niya.

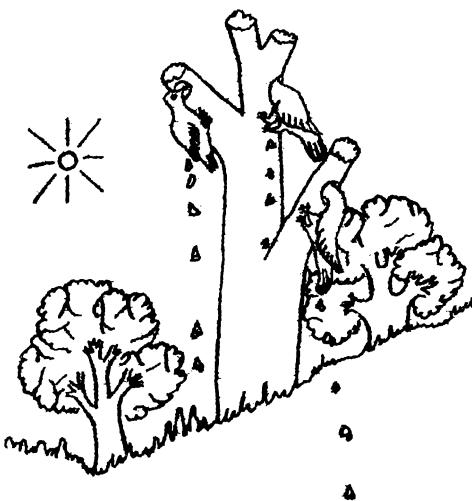
Nu'bu xo xudi i pa bu bí ja yo doni nge bí tsí yón  
gi, nge'a zäntho i tsí, n'damhma din niya. Götho ra pa  
zäntho in jabu, 'ne'bu xon de.

Nu'bu xon de buya i ähä. I o rá 'bafi bi 'yot'e nge  
da 'yobu yó t'uhni 'bu bim mbui.

Nu'yu yó do'ni èmme zingwé u, 'ne ngutho u xin  
yó 'bafi.

## Rá kwento ra butä

Nu'bü mi ts'ütho da mb'ühyö tse'ye, nu'ü yö buta  
i pa bí honyö za nge da 'yudi götho dí gwa'a ra  
däba'ye. 'Ne'ü yó t'uhni i pa bí xü, n'damhma dí  
gwa'ü yó 'yonza götho yö pa nge din 'ye.

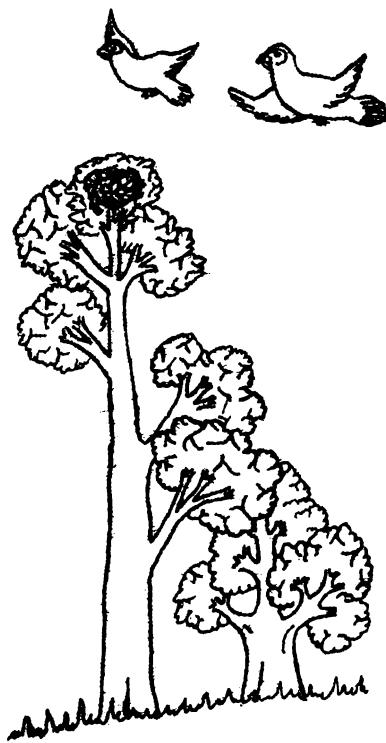


'Ne nu'bü bi mbuhra 'ye buya, da mitho bü rán  
gu, ö ge din äha, ge'bü ge bi gwahra tse'ye.

'Ne nu'bü bi gwahra tse'ye, da bəmbü ja rán gu.  
Da mba ban 'yo. Din johya, 'ne da mba ba tsombü bí  
'bühyö meni. 'Ne ban johyahü bü yó amigo, nge ya bi  
gwahra tse'ye.

## Yō kwento yo kuzu

Nu'u yo kuzu 'bu xō xudi pē i di mbahni; 'ne'bu xōn de. Nu'u, i ja yō 'bafi 'ne i 'buhyō bātsi. Nu'u yō 'bafi, yō t'yza u nge ma pēhni; o ge yō t'yut'o.



Nu'u yo kuzu im 'buhyō bātsi bu magäts'i n'da ra za, n'damhma hinda fent'bu bim 'bu, madage'a da mba na 'yo a ra mbedoja o ge ra tadoja.

'Ne nu'bu xom mba na 'yo u, dan gutho bu ní mba, 'ne pe di mbahni. 'Ne dim bimbu ja yo za ngepu i honyón ts'ihme, 'ne'a di unyó bátsi nge da zi.

Nu yo kuzu 'bu xon de, i pa bí ähä, 'ne bin nu yo bátsi 'ne di ähmi.

### Rá kwento yo ware

Nu'u yo ware zäntho i yo'u. I pa bu bí ja yo za 'ne i mbafi. Nu'u, pe in tsu u; 'ne zäntho i mba'bu xo thopu yo jä'i bu i to'u.

Nu'bu ra zäna oktubre nge i ja yo ixi, 'ne pe i tsihme xon ho u. Ngetho pe i tsa yo ixi u. Pe hingi tege. I hësthoho 'ne i tsopu buya. 'Ne i tsa u mi'da pe xíngi te'u.



Nu'u yón gu, in jatho tengu yo 'bafi yom 'bodö nge i zudi, 'ne mi ts'u xón ndoho.

'Ne nu'u yo zí ware i pan ts'a yu. I tsa yo pents'u.  
Jännanjabu nu yo ware èmme i tsu u.

'Ne bi gwapu rá kwento u yo ware nge èmme dan  
tsutho u.

### Rá kwento ra t'azu 'ne ra xäju



Nu'bu n'dandi 'bu'i 'da yo xäju nge i ja yón  
gumbu ja yo ndenhyé.

Nu'bu n'dam xudi n'da ra xäju bi zo bu ja ra hyé  
ngepu i po ra dehe. 'Ne nu'a ra xäju bim mbafi 'ne  
hinjom bi 'yode. Nu'u yón ju, bidím pentho u. Nu'a ra  
xäju bi bëni nge hin jäm'bu da zö da boxpu ja a ra  
dehe.

Nu'a ra ora a, n'da ra t'azu nge mí topu ja ra za  
'böpu ja ra ndenhyë nge bin tebu. 'Ne nu'a ra t'azu bi  
xifi nge di ze'a.

'Ne bi 'yemba n'da ra paxi. Nu'a ra xäju bi ndexa  
ra paxi, 'ne bi zombu ja ra ndenthe a ra xäju buya.

'Ne nu'bü mí tho'i 'da yo pa, n'da ra jä'i nge i ho  
yo doja, 'ne i nu a ra t'azu mí topu ja ra za. Nu'a ra  
jä'i buya di ät'rán zafi nge nde da hyo.

Nu'a ra xäju buya bi ndexpu ja rá 'ye 'ne bi zapi.  
'Ne nu'a ran zafi buya yabu í 'yen'a.



### Rá kwento ra u

Nu'bü n'dandi mí 'bü'a n'da ra doja nge rá thuhu  
ra u. Nu'a, mí obu ja ra hyäza 'bü ma pa. Nu'bü bin

xui **buuya**, i poni nge i **topu** ja yo za 'ne i tuhu. I di  
pihyo zate.

Nu'a ra **u**, pite thoho **bu** i o, 'ne nu'bu **xo** mbafi  
nge ëna i tuhu. Nu'bu **xo** thopu yo zate di pidi 'ne i  
'da **u** **buuya**.

Nu'a ra **u** hingi pädi hanja nge'a i 'da'**u** yo zate.  
Hingi pä'**bu** ge'**u** yó dö i tsu, wage'a rá thuhu, ngetho  
**xón** ndoho yo dö a ra **u**.

Nu'a ra **u** hingi pädi hanja nge'a götho i 'da'**u** to'o  
in nu. 'Ne bi mba **bu** bí 'buhrá meni, bí önni hanja  
nge'a i 'da'**u** yo zate. Nu'a rá meni bi 'yëmbi:

—Nuju, i ts'uju nange ma döhü—bi 'yëna.

Nu'a ra **u** bi bä'a **buuya** nge i ts'u nange'**u** yó dö.

'Ne bi **gwapu** a rá kwento a ra **u**.

### Resúmenes

#### El águila

Este relato habla de algunas costumbres de las  
águilas y su relación con los tordos.

#### El colibrí

Los colibrís son pajaros muy pequeños que  
chupan el néctar de las flores.

### **El pájaro carpintero**

Los pájaros carpinteros son previsores. Juntan leña para quemar durante el invierno.

### **Los cotorros**

Los cotorros gritan mucho en las mañanas y también en las tardes.

### **Los tordos**

Los tordos siempre andan por parejas. Van a los árboles y gritan, miedosos.

### **La paloma arroyera y la hormiga**

Éste es el relato de una hormiga que se hizo amiga de una paloma arroyera.

### **El tecolote**

Éste es el relato de un tecolote que no entiende por qué la gente y los animales se asustan de él.

**Fidel Naranjo Bacilio, narrador**  
**Cornelio Bacilio García, dibujante**  
**Verónica Paulino Encarnación, redactora**  
**Emiliano San Agustín San Vicente, instructor**  
**Katherine Voigtlander M. (Catalina Voigtlander)**  
**y Artemisa Echegoyen, asesoras lingüísticas**